

НЕМЕЦКИЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ: ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Н.В. Самотейкина, студент
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-6-3-67-69

Аннотация. В данной статье автор анализирует как общую специфику технических текстов, так и их особенности в рамках немецкого языка. Помимо этого, определяются ключевые проблемы и сложности, которые встают перед переводчиком в процессе перевода немецких технических текстов. Особое внимание уделено немецкой технической терминологии, в частности, её сложности и процессу формирования, происходящему с помощью ряда способов и приемов.

Ключевые слова: перевод, технические тексты, немецкий язык, терминология, технический перевод.

В современном мире технологическое развитие идет с огромной скоростью, а жизнь даже простого человека уже невозможно представить без новейших технологий. Вместе с развитием технологий расширяется терминология и лексика многих языков, а вместе с этим возрастает роль технических текстов в международном взаимодействии. Технические тексты представляют собой особую категорию специализированных текстов, которая значительно отличается от текстов из других специальных категорий. Технические тексты наполнены терминами, аббревиатурами и специализированной лексикой, значение которой зачастую зависит от контекста применения. Также технические тексты характеризуются строгостью и структурированностью изложения информации; отсутствием каких-либо художественных стилистических приемов, направленностью на конкретную аудиторию (специалисты, профессионалы) и т.д. [1].

Обобщая обозначенные выше характеристики, следует констатировать, что технический текст – это завершенное сообщение с нестандартным содержанием, которое адресовано узкому кругу пользователей. Технический текст структурно представляет собой функциональную схему с определенными свойствами, которые отражают смысловую взаимосвязь разнообразных терминов и терминологических

словосочетаний технической тематики. Присутствующие в техническом тексте термины составляют единую функциональную систему, направленную на достижение конкретной практической цели [2].

Вместе со стремительным научно-техническим прогрессом активно продвигается процесс эволюции языка под воздействием множества факторов, приводящих к обновлению его лексического состава. В современных условиях перевод научно-технических текстов считается одним из самых востребованных и сложных видов перевода, который невозможно грамотно выполнить без специальных знаний технического языка. Основу и особенность стиля современного технического немецкого языка представляет наличие большого количества специальных терминов. Грамматика и лексика немецких технических текстов соответствует общим правилам немецкого языка. Однако, немецким техническим текстам характерен особый стиль, соответствующий целям и задачам научно-технической литературы.

Кроме этого, немецкие технические тексты имеют ряд особенностей в области грамматики и терминологии, которые следует проанализировать. Термины технических текстах обозначают понятие из какой-либо области науки или техники. Техническим терминам немецкого языка свойственна многозначность и полисемия,

под которой понимается наличие у одного и того же слова несколько связанных между собой значений, возникающих в результате развития первоначального значения этого слова [3].

Немецкие технические термины могут иметь самое разное количество значений, как, например, *Ausstattung* (два значения – оборудование; обстановка); *vermitteln* (три значения – посредничать, способствовать, передавать); *Leistung* (четыре значения – выработка, результат, успеваемость, производительность) и другие термины с пятью, шестью и более значениями. Второй распространенной лексической единицей в технических текстах является атрибутивное словосочетание, которое может состоять из двух (*Rückkopplung* – обратная связь), трех (*Analogausgabemodul* – модуль с аналоговым выходом), четырех (*Mehrkanaldatenübertragung* – многоканальная передача данных) и более компонентов.

Технические термины в немецком языке могут образовываться различными способами, среди которых наиболее распространенный – словообразование с помощью суффиксов *-ung*, *-heit*, *-keit*, *-er*, благодаря которым технический термин приобретает различные смысловые категории, например, «процесс», «свойство», «качество», а также образуются названия орудий действия (механизмы, машины, приборы, инструменты и т.д.). Например, *die Außenspannung* – внутреннее напряжение, *die Optimierung* – оптимизация (труда), *die Dachbedieneinheit* – потолочная блок-панель управления. Кроме этого, термины научно-технической направленности могут образовываться от глаголов, выражающих действия или процессы, характерные для научно-технической сферы. Например, *triggern* (запускать) – *die Triggerung* (отпирание) – *der Trigger* (триггер); *verschlüsseln* (кодировать) – *der Verschlüssler* (шифратор) – *die Verschlüsselung* (кодирование) [4].

Важным аспектом перевода немецких технических текстов на русский язык являются приемы, используемые в процессе перевода для адаптации текста к другой языковой среде. В случае с техническими

текстами наиболее распространенными приемами считаются замена, добавление и перестановка. Связано это не только со спецификой научно-технического стиля, но и с базовыми различиями между немецким и русским языками. Если немецкому языку характерен аналитико-синтетический строй, рамочные конструкции, двусоставность предложений и т.д., то русский язык характеризуется синтетизмом, свободным порядком слов, разнообразием и гибкостью грамматических категорий [5].

Примером замены при переводе текста технической тематики с немецкого языка на русский является: «*Überzeugen Sie sich, dass die Filterkartusche korrekt eingesetzt ist*» – «Убедитесь в правильности установки фильтрующего картриджа». В данном примере немецкий глагол «*einsetzen*» – «установить» переводится как «установка», то есть грамматическая единица языка оригинала была заменена на единицу языка перевода с иным грамматическим значением. В предложении «*Der blinkende Punkt in der Ecke der Anzeige*» – «Мигающая точка в углу экрана индикатора» при переводе использовался прием добавления путем введения в переведенный вариант слова «индикатор». Это было сделано для обеспечения более полной передачи информации через восстановление в процессе перевода недостающих единиц исходного языка.

В качестве примера использования перестановки следует привести следующее предложение: «*Zum anderen könnte sich aber auch das weibliche Geschlechtshormon Östrogen bei Frauen positiv auswirken*» – «Во-вторых, положительное влияние на продолжительность жизни женщин, вероятно, оказывает женский половой гормон эстроген». Главной причиной использования перестановки являются различия в организации и логике порядка слов в языках. В одном предложении могут также использоваться сразу несколько приемов адаптации переводимого текста, как например, «*In Deutschland sollen bis zum Beginn der 20-er Jahre alle Atomkraftwerke vom Netz genommen werden. Damit verbunden sind riesige Kosten*» – «В Герма-

нии до 20-х годов должны быть закрыты все атомные электростанции, но с этим связаны большие расходы». В данном случае была использована перестановка для адаптации порядка слов к русскому языку, а для лучшего восприятия смыслового содержания фразы на русском языке было использовано объединение предложений.

Таким образом, в связи со всеми вышеуказанными особенностями и сложностями немецких технических текстов их перевод требует от переводчика глубоких знаний в научно-технической сфере и знание специальной терминологии. Понимание лишь конкретных значений терминов не

позволит переводчику правильно интерпретировать текст. Термины в техническом тексте должны быть структурно и семантически проанализированы для обеспечения смысловой целостности переводимого текста. Технические термины в немецком языке образуются как с помощью суффиксов, так и через словообразование, например, образование существительного из глагола. Для их адаптации к языку перевода используется множество методов и приемов, среди которых наиболее распространенные: замена, добавление и перестановка.

Библиографический список

1. Удрас Д.Н. Научно-технический текст и научно-технический перевод на примере немецкого языка // Язык науки и техники в современном мире. Материалы VI Международной научно-практической конференции. – 2017. – С. 89-92.
2. Жидков А.В. Научно-технический язык и научно-технический перевод. // Science Time. – 2014. – №5 (5). – С. 67-71.
3. Казыханова Г.Х., Юсупова Л.Г. Способы образования терминов в немецком языке (на примере технических текстов) // Инновационные технологии в науке и образовании. – 2016. – № 1-2 (5). – С. 131-133.
4. Данилова И.И., Куприянова О.В. Особенности словообразования терминов-композигов в немецком научно-техническом тексте // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7-1. – С. 76.
5. Ветрова Э.С., Диденко Д.Д. Виды трансформаций при переводе научно-технических текстов с английского и немецкого языков на русский // Studia Germanica, Romanica et Comparatistica. – 2020. – Т. 16. № 2 (48). – С. 108-117.

GERMAN TECHNICAL TEXTS: CHARACTERISTICS AND PROBLEMS OF TRANSLATION

N.V. Samoteikina, Student
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. *In this article the author analyses both the general specificity of technical texts and their particularities within German. Furthermore, it identifies the key problems and challenges faced by the translator in the process of translating German technical texts. Particular attention is paid to German technical terminology, in particular its complexity and the process of its formation through a number of methods and techniques.*

Keywords: *translation, technical texts, German, terminology, technical translation.*